

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ НЕОЛОГИЗМОВ ТЕМАТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ПАНДЕМИЯ КОРОНАВИРУСА»

О. С. Васько

Белорусский государственный университет, г. Минск;

vasko.olia@mail.ru;

науч. рук. – О. А. Лойко

Представлен анализ переводных эквивалентов 109 неологизмов тематического поля «пандемия коронавируса» в языковой паре «немецкий-русский», отобранных методом сплошной выборки из онлайн-словаря неологизмов Информационной системы онлайн-словарей немецкого языка Института немецкого языка имени Лейбница в Мангейме и переведенных с помощью онлайн-источников и специализированных многоязычных глоссариев. Многие предлагаемые источниками эквиваленты не являются полностью корректными. Переводчики, работающие с тематическим полем «пандемия коронавируса», должны при переводе неологизмов прибегать к нескольким источникам, а также предпринимать переводческие трансформации частично корректных вариантов. Данные, полученные в этом исследовании, могут использоваться для подбора русскоязычных эквивалентов и составления тематического глоссария, а также для изучения неологизмов тематического поля «пандемия коронавируса» в языковой паре «немецкий-русский».

Ключевые слова: неологизм; тематическое поле «пандемия коронавируса»; переводной эквивалент; глоссарий.

Уже около полутора лет пандемия коронавируса остается одной из самых важных тем исследований во всем мире. Ежедневно появляется множество тематических публикаций по различным отраслям знаний, и в таких публикациях используются новые лексические единицы. Переводческие характеристики неологизмов тематического поля «пандемия коронавируса» пока малоизучены. Одноязычные и многоязычные, общие и специализированные глоссарии по теме «коронакризис» охватывают не все сферы употребления неологизмов. Актуальность исследования переводных эквивалентов обусловлена необходимостью многоязычного языкового сопровождения международного сотрудничества в преодолении пандемии коронавируса.

Материал для исследования был отобран из онлайн-словаря неологизмов Информационной системы онлайн-словарей немецкого языка (нем.: Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch, OWID) Института немецкого языка имени Лейбница в Мангейме (нем.: Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, IDS) [1]. OWID – это портал научной корпусной лексикографии немецкого языка. В актуальном для этого исследования онлайн-словаре наряду с собираемыми с 1991 года неологизмами отдельно представлен словарь неологизмов, связанных с пандемией коронавируса. Неологизмы расположены в алфавитном порядке и имеют

толкование, пример и источник использования, а также дату включения в словарь. Методом сплошной выборки из онлайн-перечня неологизмов тематического поля «пандемия коронавируса» было отобрано 109 неологизмов, из них 95 существительных (87,1 %), 8 словосочетаний (7,3 %), 3 прилагательных (2,85 %), 2 глагола (1,8 %), одно причастие (0,9 %). Перевод отобранных неологизмов осуществлялся по пяти онлайн-источникам: немецко-русский словарь портала «Мультитран» [2], онлайн-переводчики DeepL [3] и Google [4], глоссарий [7] Федерального ведомства языков (Bundessprachenamt) [5] и онлайн-глоссарий Всемирной организации интеллектуальной собственности [8]. Ниже представлены результаты поиска и отдельные примеры корректных, частично корректных и некорректных переводных эквивалентов (см. табл.).

Таблица

Результаты поиска переводных эквивалентов неологизмов тематического поля «пандемия коронавируса» в паре «немецкий-русский»

Источ-ник	Эквивалент	Кол-во	% от 109	Примеры
[2]	Коррект-ный	7	6,4	RNA-Impfstoff – РНК-вакцина Videochat – видеочат
[3]	Коррект-ный	37	33,9	Kontaktnachverfolgung – отслеживание контактов UVC-Lampe – УФ-лампа
	Частич-ный	38	34,9	Outdoorklasse – класс на открытом воздухе COVID-19-Maßnahme – мера КОВИД 19
	Некор-ректный	34	31,2	Microwedding – микроустановка superspreading – суперпредложение
[4]	Коррект-ный	38	34,9	Quellcluster – исходный кластер Homeofficepauschale – фиксированная ставка домашнего офиса
	Частич-ный	38	34,9	Generation Corona – поколение Corona Pflegebonus – бонус за уход
	Некор-ректный	33	30,2	digitaler Gottesdienst – цифровое поклонение coronaregelwidrig – корона незаконна
[5, 6, 7]	Коррект-ный	13	11,9	CO2-Ampel – газоанализатор CO ₂ Coronafall – случай заражения коронавирусом
	Частич-ный	14	12,8	Corona-Drive-in – тестирование на коронавирус в пункте (Drive-In-Test) COVID-19-Maßnahme – мера КОВИД 19
[8]	Коррект-ный	6	5,5	Rekonvaleszenzplasma – плазма от реконвалесцентов Spikeprotein – протеин шиповидных отростков

Первый источник – онлайн-словарь Мультитран, один из самых популярных среди переводчиков. Сайт был создан в 2001 году и на данный момент содержит 32 языка [2]. Пользователи сайта постоянно пополняют термины из более 700 предметных областей, в т. ч. медицины. Из 109 неологизмов Мультитран подобрал эквиваленты только 7 словам (6,4 %) (здесь и далее см. примеры в соответствующих строках табли-

цы 1). Обнаруженные неологизмы уже существовали в языке и изначально не связаны с коронавирусом.

Второй ресурс для перевода отобранных неологизмов – онлайн-переводчик DeepL, бесплатный онлайн-сервис для отдельных лексических единиц и целых текстов: на середину марта 2021 года этот ресурс работал с 24 языками. Процент корректных, некорректных, отсутствующих эквивалентов в этом источнике практически одинаковый: из 109 неологизмов DeepL предложил корректные эквиваленты 37 неологизмов (33,9 %), частично корректные эквиваленты 38 неологизмов (34,9 %), некорректные эквиваленты 34 неологизмов (31,2 %). Для некоторых неологизмов (*Softlockdown*, *Niesscham*, *Schniefscham*, *Tracingapp*) онлайн-переводчик не предложил русскоязычного эквивалента, оставив слова на языке оригинала.

Третьим источником для перевода отобранных неологизмов стал Google Переводчик, известный, пожалуй, каждому пользователю интернета и выполняющий перевод как отдельных языковых единиц и текстов, так и целых веб-страниц на 108 языках мира [4]. К особенностям данного сервиса относится функция голосового ввода; возможность прослушивания исходного текста и перевода и сохранения переводов с последующим просмотром в истории. Из 109 неологизмов Google Переводчик предложил корректные эквиваленты 38 неологизмов (34,9 %), частично корректные эквиваленты 38 неологизмам (34,9 %), некорректные эквиваленты 33 неологизмам (30,2 %). Для двух неологизмов (*Covidpass*, *Niesscham*) сервис не подобрал перевод, а оставил их на языке оригинала, для двух других (*Softlockdown*, *Tracingapp*) предложил выбрать английский в качестве языка оригинала.

Четвертый источник для перевода отобранных неологизмов описан на сайте вооруженных сил ФРГ в разделе для Федерального ведомства языков [5]: там представлена ссылка на глоссарий по теме «коронавирус» [7] на сайте *coreon*: «Coreon – это система знаний, которая позволяет людям моделировать, управлять и визуализировать знания в потоках данных и объектах» [6]. По результатам поиска предлагается информация о слове, контекст и отрасль его использования. Особенность данного источника – концептуальная карта, на которой можно отследить связь термина с другими. Частичное совпадение предполагает перевод части неологизма или наличие синонимичного варианта. Из 109 неологизмов на этом ресурсе обнаружены корректные эквиваленты 13 неологизмов (11,9 %) и частично корректные эквиваленты 14 неологизмов (12,8 %). Анализ эквивалентов показал, что данный глоссарий включает термины, относящиеся к медицине, но понятные пользователю-неспециалисту.

Пятый источник – тематический онлайн-гlossарий Всемирной организации интеллектуальной собственности [8]. Он содержит ключевые понятия, связанные с пандемией COVID-19 в области биологии, патологии, терапии, диагностического оборудования и процедур, медицинского оборудования и общественного здравоохранения на 10 языках мира. Каждому термину соответствует ссылка, предоставляющая полный отчет об источнике, его многоязычных эквивалентах, контексте и концептуальных картах. Низкий процент подобранных эквивалентов (6 эквивалентов, 5,5 % из 109 неологизмов) обусловлен содержанием исключительно медицинских терминов.

Результаты поиска переводных эквивалентов неологизмов в упомянутых источниках подтверждают актуальность систематизации переводных эквивалентов неологизмов тематического поля «пандемия коронавируса». В онлайн-переводчиках многие эквиваленты отсутствуют или некорректны, а в специализированных glossариях представлены эквиваленты для неологизмов биологического и медицинского профиля, что недостаточно для перевода неологизмов в текстах различных жанров. Переводчики, работающие с тематическим полем «пандемия коронавируса», должны при переводе неологизмов не только прибегать к нескольким источникам, но и предпринимать переводческие трансформации частично корректных вариантов.

Библиографические ссылки:

1. Онлайн-словарь неологизмов Информационной системы онлайн-словарей немецкого языка Института немецкого языка имени Лейбница в Мангейме. URL: <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp#> (дата обращения: 17.03.2021).
2. Онлайн-словарь Мультитран. URL: <https://www.multitran.com> (дата обращения: 17.03.2021).
3. Онлайн-переводчик Deepl. URL: <https://www.deepl.com/press.html> (дата обращения: 17.03.2021).
4. Онлайн-переводчик Google. URL: <https://translate.google.com/about/languages/> (дата обращения: 17.03.2021).
5. Портал Федерального ведомства языков (Bundessprachenamt). URL: <https://www.bundeswehr.de/de/organisation/personal/organisation-/bundessprachenamt/> (дата обращения: 17.03.2021).
6. Система визуализации данных Coreon. URL: <https://coreon.com/about> (дата обращения: 17.03.2021).
7. Glossарий в системе Coreon. URL: <https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3> (дата обращения: 17.03.2021).
8. Glossарий Всемирной организации интеллектуальной собственности. URL: <https://wipopearl.wipo.int/en/covid19> (дата обращения: 17.03.2021).